

Конвенция
о строительстве и эксплуатации
Установки Европейского рентгеновского лазера
на свободных электронах

Содержание

Статья 1	Создание Установки Европейского РЛСЭ	4
Статья 2	Наименование.....	5
Статья 3	Органы управления.....	5
Статья 4	Финансирование.....	5
Статья 5	Вклады	7
Статья 6	Критерии научного использования Установки Европейского РЛСЭ.....	9
Статья 7	Перемещение персонала и научного оборудования	9
Статья 8	Покрытие потенциальных расходов на уплату НДС.....	10
Статья 9	Договоренности с другими пользователями	10
Статья 10	Интеллектуальная собственность.....	10
Статья 11	Учебные заведения	11
Статья 12	Урегулирование споров.....	11
Статья 13	Депозитарий и вступление в силу	12
Статья 14	Присоединение	13
Статья 15	Срок действия.....	13
Статья 16	Вывод из эксплуатации	14
Статья 17	Поправки к Приложению и Техническим документам.....	14

Правительства

Венгерской Республики,
Греческой Республики,
Королевства Дания,
Федеративной Республики Германия,
Королевства Испания,
Итальянской Республики,
Республики Польша,
Российской Федерации,
Словацкой Республики,
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,
Французской Республики,
Швейцарской Конфедерации,
Королевства Швеция,

далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

желая дальнейшего укрепления позиции Европы и государств Договаривающихся Сторон в области проводимых в мире исследований и углубления научного трансграничного и междисциплинарного сотрудничества,

приняв решение содействовать сооружению и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, включающей в себя сверхпроводящий линейный ускоритель, линии отвода пучков излучения и экспериментальное оборудование, для использования ее научным сообществом на основе критериев научного совершенства,

признавая, что создаваемый новый вид установки, обладающей беспрецедентным качеством рентгеновского излучения по когерентности, спектральной чистоте и временной разрешающей способности, в будущем будет иметь огромное значение для самых разных областей фундаментальных и прикладных исследований и промышленного применения,

основываясь на успешном международном сотрудничестве в области использования технологии ТЕСЛА (*TESLA collaboration*), итогах работы Европейского стратегического форума по использованию научно-исследовательских инфраструктур (*European Strategy Forum on Research Infrastructures*) и на Меморандуме о

взаимопонимании о подготовительном этапе создания Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах (*Memorandum of Understanding on the Preparatory Phase of the European X-Ray Free-Electron Laser Facility*), согласованном в г. Берлине 23 сентября 2004 года,

ожидаая, что другие государства примут участие в совместной деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Создание Установки Европейского РЛСЭ

(1) Сооружение и эксплуатация Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, как описано более подробно в Техническом проекте РЛСЭ (*XFEL Technical Design Report*), основные положения которого приведены в Части А Технического документа № 1, возлагаются на компанию с ограниченной ответственностью, далее именуемую «Компания», действующую в соответствии с законодательством Федеративной Республики Германия, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией. Учредительный договор Компании прилагается в качестве Приложения¹ к настоящей Конвенции. Деятельность Компании направлена исключительно на мирные цели.

(2) Участниками Компании являются соответствующие организации, назначаемые для этой цели Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны назначают таких Участников путем письменного уведомления, получаемого другими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компания и научно-исследовательский центр DESY в г. Гамбурге будут сотрудничать в области строительства, запуска и эксплуатации РЛСЭ на основе долгосрочного соглашения.

¹ Приложение содержит Учредительный договор без названий Участников

Статья 2
Наименование

Компания именуется «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

Статья 3
Органы управления

- (1) Органами управления Компании являются Собрание Участников, далее именуемое «Собрание», и Правление.
- (2) Члены Собрания назначаются и освобождаются в соответствии с процедурой, определяемой соответствующими Договаривающимися Сторонами.

Статья 4
Финансирование

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет Участникам, за которых она отвечает, средства, покрывающие вклады Участников в годовые бюджеты Компании, как это определено в статье 5 настоящей Конвенции.
- (2) Расходы на строительство, определенные в параграфах 4 и 5 настоящей статьи, покрывают расходы на сооружение установки с пятью ветвями ондулятора и десятью экспериментальными станциями (далее именуемой «Установка Европейского РЛСЭ»). Однако сооружение Установки Европейского РЛСЭ начнется на основе финансовых обязательств, изложенных в статье 5 настоящей Конвенции, в соответствии со «Сценарием ускоренного пуска Установки Европейского РЛСЭ» (*Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility*), приведенным в Части В Технического документа № 1. Тем не менее, конечной целью остается создание Установки Европейского РЛСЭ в соответствии с Техническим проектом РЛСЭ, основные положения которого приведены в Части А Технического документа № 1.

- (3) Период строительства разделяется на два этапа:
- a) На I этапе Компания построит и сдаст в эксплуатацию ускоритель и одну ветвь ондулятора, включая оборудование, необходимое для первых экспериментов. Параллельно с этим Компания продолжит строительство остальных ветвей ондулятора. Планируется реализовать I этап в течение не более восьми лет с момента начала строительства. Он будет завершен в срок, установленный Собранием со ссылкой на промежуточные целевые характеристики начальной эксплуатации, изложенные в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенного в Части А Технического документа № 1.
 - b) На II этапе Компания эксплуатирует комплекс ускорителя и первую ветвь ондулятора, проводя первые эксперименты. Параллельно с этим Компания завершит строительство остальных ветвей ондулятора и сдаст их в эксплуатацию последовательно вместе с экспериментальными станциями. II этап, по итогам которого должны быть достигнуты конечные целевые характеристики (изложенные в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенного в Части А Технического документа № 1), планируется продолжать не более трех лет после окончания I этапа. После завершения II этапа Компания осуществляет эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ и реализует программу ее дальнейшего развития.
- (4) «Расходы на строительство» представляют собой сумму из:
- a) расходов на подготовительный этап, как указано в Техническом документе № 5;
 - b) всех расходов, относящихся к I этапу; и
 - c) той части расходов, относящихся ко II этапу, которая связана с завершением строительства и сдачей в эксплуатацию оставшихся ветвей ондулятора и экспериментальных станций, а также с соответствующими модификациями комплекса ускорителя.

(5) Расходы на строительство Установки Европейского РЛСЭ, как она описана в Основных положениях Технического проекта РЛСЭ, приведенных в Части А Технического документа № 1, не должны превышать

1082 млн. ЕВРО

в ценах 2005 года.

(6) Таблица предполагаемых расходов с разбивкой по годам приводится в Техническом документе № 2.

(7) Собрание не реже 1 раза в год проверяет фактические и прогнозируемые расходы на строительство (включая расходы на пусконаладочные работы). Если в какой-либо момент у Собрания возникнет впечатление, что строительство комплекса ускорителя, ветвей ондулятора и экспериментальных станций не будет завершено удовлетворительно с учетом ограничения на расходы, определенного в параграфе 5 настоящей статьи и в целевых характеристиках, изложенных в Техническом документе № 1, то Собрание, по рекомендации Правления, определит меры экономии в целях обеспечения того, чтобы данное ограничение не было превышено.

(8) Собрание на основе единогласного решения может одобрить изменения расходов на строительство (включая расходы на пусконаладочные работы).

(9) Оценка годовых расходов на эксплуатацию, включая обеспечение резервных средств на развитие, приведена в Техническом документе № 2.

Статья 5

Вклады

(1) Германская Договаривающаяся Сторона предоставляет Компании безвозмездно подготовленные для строительства площадки в гг. Гамбурге и Шенефельде, отмеченные на карте участков, приведенной в Техническом документе № 3.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение Участниками вкладов в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы) в денежной или натуральной формах. Вклады натурой будут определены и согласованы в соответствии с Техническим документом № 4.

(3) На момент подписания настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны принимают на себя следующие обязательства по вкладам в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные работы и пусконаладочные работы) (все суммы выражены в ценах 2005 года):

- 11,0 млн. ЕВРО от Венгерской Республики;
- 4,0 млн. ЕВРО от Греческой Республики;
- 11,0 млн. ЕВРО от Королевства Дания;
- 580,0 млн. ЕВРО от Федеративной Республики Германия;
- 21,6 млн. ЕВРО от Королевства Испания;
- 33,0 млн. ЕВРО от Итальянской Республики;
- 21,6 млн. ЕВРО от Республики Польша;
- 250,0 млн. ЕВРО от Российской Федерации;
- 11,0 млн. ЕВРО от Словацкой Республики;
- 30,0 млн. ЕВРО от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;
- 36,0 млн. ЕВРО от Французской Республики;
- 15,0 млн. ЕВРО от Швейцарской Конфедерации;
- 12,0 млн. ЕВРО от Королевства Швеция.

(4) Договаривающиеся Стороны полагают, что в период строительства будут приняты дополнительные усилия, позволяющие обеспечить создание Установки Европейского РЛСЭ в полном объеме в соответствии с Техническим проектом РЛСЭ.

(5) Эксплуатация Установки Европейского РЛСЭ научным сообществом государства какой-либо Договаривающейся Стороны предполагает, что Участник/Участники от государства этой Договаривающейся Стороны соответствующим образом примет/примут участие в покрытии расходов на эксплуатацию Установки Европейского РЛСЭ. Соответствующая схема распределения согласовывается Собранием не позднее, чем через три года после начала периода строительства.

(6) Договаривающиеся Стороны обеспечивают внесение Участниками вкладов в расходы на эксплуатацию в соответствии с согласованной схемой.

(7) Изменения объемов вкладов в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), в расходы на эксплуатацию, а также передача доли или частей доли уставного капитала Компании, упомянутой в статье 1 настоящей Конвенции, будут регулироваться Учредительным договором,

приведенным в Приложении к настоящей Конвенции, наделяющим Собрание полномочиями по принятию такого решения.

Статья 6

Критерии научного использования Установки Европейского РЛСЭ

(1) Использование Установки Европейского РЛСЭ осуществляется на основании критериев научного совершенства и общественной полезности.

(2) Надзор над оценкой и рекомендациями предложений по проведению экспериментов и использованию Установки Европейского РЛСЭ осуществляется Научно-консультативным комитетом Компании (статья 16 Приложения к настоящей Конвенции).

(3) Собрание создаст предпосылки для того, чтобы избежать возникновения продолжительного и значительного дисбаланса между использованием Установки Европейского РЛСЭ научным сообществом государства одной из Договаривающихся Сторон и вкладом Участника/Участников этой Договаривающейся Стороны в Установку Европейского РЛСЭ.

Статья 7

Перемещение персонала и научного оборудования

(1) В соответствии с требованиями национального законодательства каждая Договаривающаяся Сторона в рамках своих компетенций содействует перемещению и пребыванию граждан государств Договаривающихся Сторон, нанятых Компанией или откомандированных в нее, или проводящих исследования, используя оборудование Компании, а также членов семей указанных граждан.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории и в соответствии с действующим законодательством содействует выдаче транзитных документов на временный ввоз и вывоз научного оборудования и образцов, которые будут использоваться для исследований, проводимых на оборудовании Компании.

Статья 8

Покрытие потенциальных расходов на уплату НДС

(1) Компания обязана соблюдать общие правила по уплате налога на добавленную стоимость (НДС).

(2) Если вклад Участника в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), а также в расходы на эксплуатацию облагаются НДС, то расходы, связанные с уплатой данного НДС, несет та Договаривающаяся Сторона, которая взимает налог.

(3) Если вклад Участника в расходы на строительство (включая расходы на подготовительные и пусконаладочные работы), а также в расходы на эксплуатацию не облагается НДС, и это приводит к исключению из (или к ограничению) права Компании вычесть или требовать возмещения НДС, уплаченного Компанией третьим сторонам, то этот не подлежащий вычету НДС уплачивается Договаривающейся Стороной, которая взимает налог.

Статья 9

Договоренности с другими пользователями

Договоренности, касающиеся долгосрочного использования Установки Европейского РЛСЭ Правительствами или группами Правительств, не присоединившихся к настоящей Конвенции, либо учреждениями или организациями таких Правительств или групп Правительств, могут заключаться Компанией с единогласного одобрения ее Собрания.

Статья 10

Интеллектуальная собственность

(1) В соответствии с целями настоящей Конвенции термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной 14 июля 1967 года.

(2) В отношениях Договаривающихся Сторон вопросы интеллектуальной собственности регулируются национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, а также на основании соответствующих положений соглашений о сотрудничестве в области науки и технологий между Европейским Сообществом и Договаривающимися Сторонами, не являющимися членами ЕС.

Статья 11

Учебные заведения

Германская Договаривающаяся Сторона будет поддерживать усилия по обеспечению доступа к государственным или частным международным учебным заведениям в Федеративной Республике Германия детям персонала Компании или персонала, нанятого Компанией или откомандированного в нее.

Статья 12

Урегулирование споров

(1) Договаривающиеся Стороны стремятся урегулировать путем переговоров любые споры, связанные с толкованием или применением настоящей Конвенции.

(2) Если Договаривающиеся Стороны не смогут достичь согласия в урегулировании спора, то каждая из затронутых им Договаривающихся Сторон может предоставить спор для решения в арбитраж.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, назначает арбитра; тем не менее, если спор возник между одной из Договаривающихся Сторон и другими двумя или более Договаривающимися Сторонами, то последние должны выбрать одного совместного арбитра. Арбитры, назначенные таким образом, выбирают гражданина государства Договаривающейся Стороны, которая не является стороной в споре, в качестве суперарбитра, выполняющего функцию председателя арбитража, с правом решающего голоса в случае, если голоса арбитров разделятся поровну. Арбитры назначаются в течение двух месяцев с даты запроса на разрешение спора с помощью арбитража, а председатель – в течение трех месяцев с этой даты.

- (4) Если временные ограничения, указанные в предыдущем параграфе настоящей статьи, не соблюдены и не приняты другие урегулирующие меры, то каждая сторона в споре может потребовать от Председателя Суда Европейских Сообществ, или, при необходимости, Председателя Международного Суда проведения необходимых назначений.
- (5) Арбитраж принимает свои решения простым большинством.
- (6) Арбитраж принимает свои решения на основании параграфа 1 статьи 38 Статута Международного Суда. Его решения являются обязательными.
- (7) Арбитраж устанавливает процедуру разбирательства в соответствии с главой III раздела IV Конвенции о мирном решении международных столкновений, подписанной в г. Гааге 18 октября 1907 года.
- (8) Каждая сторона в споре несет свои собственные расходы и равную долю расходов на арбитражное разбирательство.
- (9) Арбитраж основывает свои решения на правовых нормах, применяемых к рассматриваемому спору.

Статья 13

Депозитарий и вступление в силу

- (1) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца после того, как все подписавшие ее Правительства уведомят Правительство Федеративной Республики Германия как депозитария настоящей Конвенции о выполнении ими внутрисударственных процедур, необходимых для ее утверждения.
- (2) Правительство Федеративной Республики Германия обязано незамедлительно информировать все подписавшие Правительства о дате каждого уведомления, указанного в предыдущем параграфе настоящей статьи, и о дате вступления в силу настоящей Конвенции.
- (3) До вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны могут договориться о том, что часть или все статьи настоящей Конвенции будут применяться на временной основе.

Статья 14
Присоединение

(1) После вступления в силу настоящей Конвенции любое Правительство может присоединиться к ней с согласия всех Договаривающихся Сторон на согласованных условиях. Условия присоединения должны быть предметом соглашения между Договаривающимися Сторонами и присоединяющимся Правительством или группой Правительств.

(2) Правительства, присоединяющиеся к настоящей Конвенции в течение шестимесячного периода с момента ее первого подписания, присоединяются к ней на тех же условиях, что и Договаривающиеся Стороны.

Статья 15
Срок действия

(1) Настоящая Конвенция заключается на первоначальный период, заканчивающийся 31 декабря 2026 года. Она остается в силе после этой даты на последующие пятилетние периоды, что должно сопровождаться повторным подтверждением научной и технической направленности Установки Европейского РЛСЭ на каждый очередной пятилетний период на основе отчета о результатах проверки, одобренного Собранием Компании.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, представив за три года соответствующее уведомление о выходе Правительству Федеративной Республики Германия. Выход вступает в силу не ранее 31 декабря 2026 года или в конце каждого последующего пятилетнего периода.

(3) Настоящая Конвенция остается в силе для остальных Договаривающихся Сторон. Условия и последствия выхода из настоящей Конвенции для Договаривающейся Стороны, в частности, ее доля в расходах на демонтаж оборудования и зданий Компании и компенсация потерь должны быть определены соглашением между Договаривающимися Сторонами до вступления в силу выхода Договаривающейся Стороны.

Статья 16
Вывод из эксплуатации

Германская Договаривающаяся Сторона несет ответственность за расходы на демонтаж Установки Европейского РЛСЭ, превышающие сумму двух годовых бюджетов на эксплуатацию, исчисляемую на основе среднего значения бюджета за последние пять лет эксплуатации.

Статья 17
Поправки к Приложению и Техническим документам

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что в Приложение к настоящей Конвенции, а также в Технические документы могут быть внесены поправки без пересмотра настоящей Конвенции решением Собрании Компании при условии, что такие поправки не будут противоречить настоящей Конвенции. Для внесения поправок в Приложение к настоящей Конвенции требуется единогласное решение Собрании Компании.

(2) Следующее Приложение является неотъемлемой частью настоящей Конвенции:

Учредительный договор Компании «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

Кроме того, Конвенция ссылается на следующие Технические документы:

1. Основные положения Технического проекта РЛСЭ (Часть А) и Сценарий ускоренного пуска Установки Европейского РЛСЭ (Часть В) (*Executive Summary of the XFEL Technical Design Report (Part A) and Scenario for the Rapid Start-up of the European XFEL Facility (Part B)*)
2. Оценка ежегодных расходов (*Estimated annual incidence of expenditure*)
3. Карта участка (*Site plan*)
4. Основные правила и процедуры по вкладам натурой (*Basic rules and procedures for in-kind contributions*)

5. Расходы на подготовительные работы (*Preparatory costs*)

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. _____ [место] в день _____ [дата] на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, кроме Технических документов к настоящей Конвенции, оформленных исключительно на английском языке, причем все тексты имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию в архивах Правительства Федеративной Республики Германия, которое предоставит заверенные копии всем Договаривающимся Сторонам и присоединившимся Правительствам и в последующем будет уведомлять их о любых изменениях.

За Правительство Венгерской Республики

За Правительство Греческой Республики

За Правительство Королевства Дания

За Правительство Федеративной Республики Германия

За Правительство Королевства Испания

За Правительство Итальянской Республики

За Правительство Республики Польша

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Словацкой Республики

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство Французской Республики

За Правительство Швейцарской Конфедерации

За Правительство Королевства Швеция

Приложение к Конвенции о РЛСЭ

Учредительный договор

Компании

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH»
(European XFEL GmbH)

Нижеподписавшиеся

[организации-учредители],

далее именуемые «Участники» («*Gesellschafter*» по терминологии германского «Закона об обществах с ограниченной ответственностью»),

учитывая Конвенцию о строительстве и эксплуатации Установки Европейского рентгеновского лазера на свободных электронах, далее именуемую «Конвенция», подписанную (указать дату) в (указать место) между Договаривающимися Сторонами, указанными в преамбуле Конвенции и далее именуемыми «Договаривающиеся Стороны»,

отмечая, что организация (указать государство) и организация (указать государство) образовали консорциум (указать название) в целях участия в Компании и что (указать количество и название организаций) составили консорциум (указать название) для своего участия в Компании и что, хотя они все подписали настоящий Учредительный договор, только консорциум (указать название), представленный (указать название), и консорциум (указать название), представленный (указать название), являются Участниками Компании,

настоящим достигли договоренности о создании компании с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*) «European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH) в соответствии с германским законодательством, в частности, германским «Законом об обществах с ограниченной ответственностью» (*Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung – GmbHG*), далее именуемой «Компания».

Содержание

Глава I –	Общие положения
Статья 1	Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ»
Статья 2	Отношения с научно-исследовательским центром DESY (Германский электронный синхротрон)
Статья 3	Цели Компании
Статья 4	Некоммерческий характер.....
Статья 5	Уставный капитал
Статья 6	Участники Компании.....
Статья 7	Органы управления
Глава II –	Собрание
Статья 8	Члены Собрания
Статья 9	Председатель и Вице-председатель Собрания
Статья 10	Заседания Собрания
Статья 11	Полномочия Собрания.....
Статья 12	Процедура голосования, решения
Глава III –	Руководство Компанией
Статья 13	Правление
Статья 14	Представительство Компании
Статья 15	Компетенции управляющих Директоров.....
Глава IV –	Комитеты
Статья 16	Научно-консультативный комитет.....
Статья 17	Технико-консультативный комитет
Глава V –	Финансовые вопросы.....
Статья 18	Годовой отчет
Статья 19	Права Участников на аудит.....
Статья 20	Изменения размеров вкладов
Глава VI –	Сотрудничество между Компанией и Участниками
Статья 21	Определения
Статья 22	Интеллектуальная собственность.....
Статья 23	Изобретения

Статья 24	Конфиденциальность
Глава VII –	Изменения во владении ДОЛЯМИ
Статья 25	Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ
Статья 26	Выкуп и принудительная уступка ДОЛЕЙ
Статья 27	Выход Участника из Компании
Глава VIII –	Прекращение существования Компании
Статья 28	Ликвидация Компании или изменение ее целей
Глава IX –	Прочие положения
Статья 29	Ответственность
Статья 30	Объявления
Статья 31	Применимое право
Статья 32	Делимость
Статья 33	Вступление в силу
Статья 34	Язык

Глава I – Общие положения

Статья 1

Наименование Компании, зарегистрированный офис, финансовый год, определение понятия «ДОЛЯ»

(1) Компания является частной компанией с ограниченной ответственностью (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung – GmbH*), именуемой

«European X-Ray Free-Electron Laser Facility GmbH» (European XFEL GmbH).

(2) Компания имеет свой зарегистрированный офис в г. Гамбурге (Федеративная Республика Германия).

(3) Финансовым годом является календарный год. Первый год деятельности является укороченным финансовым годом, заканчивающимся 31 декабря того же года.

(4) В нижеследующем тексте термин «ДОЛЯ» (заглавными буквами) («*Geschäftsanteil*» по терминологии *GmbHG*) представляет часть Компании, которую Участник приобретает в обмен на уставный вклад («*Stammeinlage*» по терминологии *GmbHG*). Стоимость ДОЛИ будет пропорциональна соответствующей части уставного капитала (по терминологии статьи 5), которую приобретает Участник.

Статья 2

Отношения с научно-исследовательским центром DESY
(Германский электронный синхротрон)

Компания и научно-исследовательский центр DESY в г. Гамбурге будут сотрудничать в области строительства, запуска и эксплуатации РЛСЭ на основе долгосрочного соглашения.

Статья 3

Цели Компании

Компания действует исключительно и непосредственно в некоммерческих целях в области науки и исследований в соответствии с разделом «Цели, пользующиеся

налоговыми льготами» («*Steuerbegünstigte Zwecke*») германского «Положения о налогах и сборах» (*Abgabenordnung – AO*). Целями Компании являются:

- a) проектирование, строительство, эксплуатация и развитие лазерного источника на свободных электронах, основанного на линейном ускорителе, и связанных с ним приборов (совместно далее именуемых «Установка Европейского РЛСЭ») для использования в научных исследованиях;
- b) поддержка использования оборудования Компании путем предоставления экспериментальных станций научным сообществам;
- c) разработка и проведение программ научных исследований путем использования Установки Европейского РЛСЭ;
- d) проведение любых необходимых научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ над ускорителем, над процессом использования лазера на свободных электронах и над экспериментальными технологиями;
- e) обеспечение того, чтобы новые технологии и методы Компании предоставлялись проявляющим к ним интерес организациям в государствах Договаривающихся Сторон;
- f) поощрение популяризации среди общественности и передачи знаний.

Статья 4

Некоммерческий характер

- (1) Деятельность Компании носит некоммерческий характер и не направлена в первую очередь на преследование собственных экономических интересов.
- (2) Средства и ресурсы Компании должны использоваться исключительно для целей, предусмотренных статьей 3 настоящего Учредительного договора. Участники Компании не получают никакой доли от прибыли и в качестве Участников не получают никаких других ассигнаций из средств организации.
- (3) Никто не должен получать преимущество за счет расходов, не относящихся к целям Компании, или путем непропорционально высоких вознаграждений.

Статья 5
Уставный капитал

Уставный капитал («*Stammkapital*» по терминологии *GmbHG*) Компании составляет 25000 ЕВРО (прописью: Двадцать пять тысяч ЕВРО).

Статья 6
Участники Компании

(1) Согласно Конвенции и вкладам соответствующих Договаривающихся Сторон каждый Участник приобретает одну или больше ДОЛЕЙ со следующей совокупной номинальной стоимостью («*Nennbetrag*» по терминологии *GmbHG*), которая определяется в соответствии с его относительным вкладом в расходы на строительство:

Участник	Номинальная стоимость в ЕВРО, выраженная в процентах от общей суммы уставного капитала
[_____] например, DESY, представляемый Советом Директоров	_____ ЕВРО _____ %
[_____]	_____ ЕВРО _____ %
[_____]	_____ ЕВРО _____ %
[_____]	_____ ЕВРО _____ %
[_____]	_____ ЕВРО _____ %

(2) Каждый Участник вносит вклад не менее 1 процента уставного капитала. Уставные вклады («*Stammeinlagen*» по терминологии *GmbHG*) подлежат уплате наличными денежными средствами; вся сумма подлежит уплате непосредственно после учреждения Компании.

Статья 7
Органы управления

Органами управления Компании являются:

- a) Собрание Участников («*Gesellschafterversammlung*» по терминологии *GmbHG*), далее именуемое «Собрание»,
- b) Правление («*Geschäftsführung*»).

Глава II – Собрание

Статья 8
Члены Собрания

Участники одной Договаривающейся Стороны могут быть представлены в Собрании максимум двумя делегатами, представляющими всех Участников соответствующей Договаривающейся Стороны. В Собрание делегаты назначаются и отзываются всеми Участниками каждой Договаривающейся Стороны. Участники каждой Договаривающейся Стороны незамедлительно информируют Председателя Собрания в письменной форме о любом назначении или отзыве своих делегатов в Собрании.

Статья 9
Председатель и Вице-председатель Собрания

Собрание избирает Председателя и Вице-председателя из числа делегаций Участников от разных Договаривающихся Сторон на срок не более двух лет. После избрания Председатель и Вице-председатель становятся независимыми и нейтральными (*supra partes*) и выбывают из своих соответствующих делегаций. Переизбрание допускается только один раз на второй срок, не превышающий двух лет.

Статья 10
Заседания Собрания

- (1) Собрание собирается на заседание не менее двух раз в год.
- (2) Заседания Собрания созываются Председателем Собрания.
- (3) Заседания Собрания также созываются по запросу не менее двух Участников от разных Договаривающихся Сторон. Внеочередные заседания Собрания могут также созываться по запросу Председателя Правления, если это требуется в интересах Компании.

Статья 11
Полномочия Собрания

- (1) Собрание несет ответственность во всех предусмотренных законом случаях, если настоящим Учредительным договором не установлено иное. Собрание вправе давать Правлению указания.
- (2) Единогласного одобрения Собрания требуют следующие вопросы:
 - a) прием новых Участников;
 - b) увеличение уставного капитала;
 - c) внесение поправок в настоящий Учредительный договор;
 - d) слияние или разделение Компании;
 - e) ликвидация Компании;
 - f) финансовые правила Компании;
 - g) договоренности о долгосрочном использовании Установки Европейского РЛСЭ Правительствами или группами Правительств, не присоединившимися к Конвенции, либо их учреждениями или организациями соответственно;

- h) схема распределения расходов на эксплуатацию в соответствии с параграфом 5 статьи 5 Конвенции;
- i) решения по вопросам прав на интеллектуальную собственность.

(3) Одобрения квалифицированным большинством Собрания требуют следующие вопросы:

- a) выборы Председателя и Вице-председателя;
- b) среднесрочная научная программа;
- c) ежегодный бюджет и среднесрочные финансовые оценки;
- d) утверждение годовых отчетов («*Jahresabschluss*» по терминологии *GmbHG*);
- e) назначение, наем и отзыв Директоров (по терминологии параграфа 1 статьи 13);
- f) создание комитетов и определение круга их полномочий;
- g) политика в отношении распределения пучкового времени;
- h) краткосрочные и среднесрочные договоренности по использованию научного оборудования и устройств Компании национальными или международными научными организациями;
- i) правила закупок;
- j) правила процедуры Собрания;
- k) передача («*Übertragung*» по терминологии *GmbHG*) ДОЛЕЙ или их частей между Участниками от различных Договаривающихся Сторон, а также выкуп («*Einziehung*» по терминологии *GmbHG*) или уступка ДОЛЕЙ или их частей;

l) выдача указаний Правлению;

m) назначение и отзыв Прокуриса («*Prokurist*» по терминологии германского торгового кодекса – *Handelsgesetzbuch, HGB*).

(4) Все прочие решения Собрания требуют простого большинства, если иное не предусмотрено обязательными правовыми нормами или настоящим Учредительным договором.

(5) Решения по вопросам, относящимся к предусмотренным законодательством требованиями Федеративной Республики Германия по здравоохранению и безопасности, выдаче разрешений и защите окружающей среды, не должны противоречить германскому законодательству.

Статья 12

Процедура голосования, решения

(1) Каждый 1 (один) ЕВРО уставного капитала дает право его держателю на один голос. Каждый Участник может использовать все свои голоса только неделимо и совместно, что осуществляется через делегатов, назначенных с этой целью соответствующим Участником. Участники, назначенные одной Договаривающейся Стороной, могут использовать свои голоса только неделимо и совместно.

(2) Понятие «Простое большинство» означает 50 процентов уставного капитала, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(3) Понятие «Квалифицированное большинство» означает большинство размером не менее 77 процентов уставного капитала, при том, что Участники, голосующие против, представляют не более половины Договаривающихся Сторон.

(4) Понятие «Единогласно» означает не менее 90 процентов уставного капитала при отсутствии голосов против, при том, что все Участники имели возможность проголосовать.

Глава III – Руководство Компанией

Статья 13 Правление

(1) Правление Компании состоит:

- a) не менее чем из двух управляющих Директоров («*Geschäftsführer*» по терминологии *GmbHG*), а также
- b) при необходимости, из дополнительных научных или технических Директоров,

которые далее по тексту настоящего Учредительного договора совместно именуются «Директора».

(2) Среди управляющих Директоров один должен быть ученым и одновременно Председателем Правления, другой – административным Директором. Распределение компетенций между Директорами определяется Собранием в Правилах процедуры для Правления.

(3) Директора назначаются на срок, не превышающий пяти лет. Назначение, наем и отзыв Директоров, а также любые поправки или продления их трудовых соглашений одобряются Собранием и подписываются от имени Компании Председателем Собрания.

Статья 14 Представительство Компании

Компанию представляют два управляющих Директора, действующие совместно, или один управляющий Директор, действующий совместно с Прокуристом («*Prokurist*» по терминологии германского торгового кодекса – *HGB*).

Статья 15

Компетенции управляющих Директоров

(1) Управляющие Директора обязаны управлять Компанией добросовестно и с надлежащей осмотрительностью в интересах Компании и в соответствии с:

- a) Конвенцией и законодательством Федеративной Республики Германия в части, не противоречащей Конвенции;
- b) соответствующей действующей версией настоящего Учредительного договора;
- c) Правилами процедуры Правления, установленными Собранием;
- d) указаниями и решениями Собрания; и
- e) соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

(2) Полномочия на управление Компанией распространяются на все действия, связанные со стандартной деятельностью Компании. Действия Правления, выходящие за рамки таких полномочий, требуют принятия решения Собранием в каждом отдельном случае.

Глава IV – Комитеты

Статья 16

Научно-консультативный комитет

(1) Научно-консультативный комитет, состоящий из выдающихся ученых, должен консультировать Собрание и Правление по научным вопросам фундаментального значения.

(2) Научно-консультативный комитет контролирует деятельность одной или нескольких групп экспертов, создаваемых для оценки предложений по проведению экспериментов и использованию Установки Европейского РЛСЭ в соответствии со статьей 6 Конвенции.

(3) Собрание квалифицированным большинством назначает членов Научно-консультативного комитета. В его состав входят до 15 членов.

Статья 17

Технико-консультативный комитет

(1) Технико-консультативный комитет, состоящий из выдающихся экспертов, консультирует Собрание и Правление по техническим вопросам основополагающего значения, относящимся к используемому оборудованию.

(2) Собрание квалифицированным большинством назначает членов Технико-консультативного комитета. В его состав входят до 10 членов.

Глава V – Финансовые вопросы

Статья 18

Годовой отчет

(1) В течение трех месяцев после окончания финансового года Правление должно подготовить годовой отчет и отчет о состоянии дел («*Lagebericht*» по терминологии *GmbHG*). При этом применяются правила германского торгового кодекса (*HGB*), относящиеся к подготовке и аудиту годового отчета и отчета о состоянии дел крупных компаний соответственно.

(2) Годовой отчет и отчет о состоянии дел должны проверяться сертифицированным независимым аудитором («*Abschlussprüfer*» по терминологии германского торгового кодекса *HGB*). Аудитор назначается по решению Собрания до окончания финансового года, подлежащего аудиту. Назначение аудитора производится ежегодно. Аудитор может быть переназначен.

(3) В течение шести месяцев после окончания финансового года управляющие Директора должны представить Собранию копию годового отчета, на оригинале которого должны быть поставлены юридически обязательные подписи управляющих Директоров, а также отчет о состоянии дел вместе с отчетом по аудиту («*Prüfungsbericht*» по терминологии германского торгового кодекса *HGB*), включающим в себя письменное заключение. Собрание принимает решение в отношении

утверждения годового отчета в течение первых шести месяцев после окончания финансового года.

Статья 19

Права Участников на аудит

Каждый Участник имеет право провести аудит, если это требуется его национальным законодательством в сфере государственного финансирования.

Статья 20

Изменения размеров вкладов

(1) Увеличение вкладов Участников Компании или вклады новых Участников, назначенных Правительствами, присоединившимися к Конвенции в соответствии со статьей 14 Конвенции, в первую очередь используются:

- a) для обеспечения объема финансирования пусковой конфигурации Установки Европейского РЛСЭ, как это указано в части В Технического документа № 1 к Конвенции, и
- b) для усовершенствования пусковой конфигурации оборудования в целях создания полной Установки Европейского РЛСЭ, как она описана в Техническом проекте РЛСЭ.

(2) Как только эта цель будет достигнута, дополнительные вклады будут использоваться для снижения размера вкладов других Участников. Это снижение, если Собрание не примет иного решения, производится на сумму, пропорциональную обязательствам по вкладам каждого Участника Компании на тот момент.

(3) В случае любого изменения финансовых вкладов Участники, которых коснулось такое изменение, обязаны осуществить соответствующую передачу ДОЛЕЙ или их частей.

Глава VI – Сотрудничество между Компанией и Участниками

Статья 21

Определения

Следующие определения применяются в контексте статьи 22 и 23:

- a) «Знания» означают информацию, техническую документацию, ноу-хау, программное обеспечение, материалы, независимо от того, в каком виде и на каком носителе они раскрываются или хранятся, и от того, защищены ли они или нет.
- b) «Предшествующие знания» означают знания, созданные до подписания настоящего Учредительного договора.
- c) «Полученные знания» означают знания, полученные в результате работы, выполненной с момента подписания настоящего Учредительного договора в рамках работы Компании.
- d) «Изобретение» означает знания, в отношении которых могут быть приобретены полезные модели или патенты, то есть, которые являются промышленно применимыми, обладают новизной и проявляют изобретательский уровень.

Статья 22

Интеллектуальная собственность

(1) Участники предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Предшествующих знаний, независимо от того, имеют ли они правовую охрану или нет, которые необходимы для целей их сотрудничества в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(2) Участники также предоставляют Компании безвозмездно и безо всяких ограничений неисключительную и непередаваемую лицензию на использование их Полученных знаний и дальнейшие усовершенствования, независимо от того, охраняются ли они или нет, которые они создали в рамках сотрудничества Участников в Компании и которыми они могут законно распоряжаться.

(3) Вся интеллектуальная собственность, создаваемая сотрудниками Компании, принадлежит Компании, за исключением интеллектуальной собственности, которая охватывается отдельным соглашением.

(4) По запросу Компания предоставит безвозмездно Участникам и назначаемым ими и финансируемым из государственного бюджета научно-исследовательским институтам неисключительную и непередаваемую лицензию на использование ее интеллектуальной собственности на их исследовательские цели. Для иных целей, кроме исследовательских, лицензия может быть предоставлена Участникам на условиях, более благоприятных, чем условия лицензий, предоставляемых третьим сторонам. При одобрении, полученном от соответствующего Участника, Компания может предоставлять любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах этого Участника лицензию на справедливых и разумных условиях для иных целей, кроме исследовательских, за исключением случаев, когда Собрание принимает иное решение.

(5) В том случае, если Компания намеревается получить лицензию на использование интеллектуальной собственности от третьей стороны, она должна приложить все свои усилия, чтобы получить право по такой лицензии предоставлять сублицензии любым из Участников в порядке, изложенном в параграфе 4 настоящей статьи.

Статья 23

Изобретения

(1) В отношении Изобретений, сделанных сотрудниками Компании, Компания применяет нормы германского «Закона о служебных изобретениях» (*Gesetz über Arbeitnehmererfindungen – ArbnerfG*). В случае если Компания принимает решение не обращаться за получением патента в одном или нескольких государствах, сотрудник, сделавший Изобретение, вправе с согласия Компании испрашивать такую охрану от своего имени, за свой счет и в свою пользу.

(2) В отношении Изобретений, сделанных персоналом, откомандированным в Компанию Участником, в ходе работы в Компании, применяются следующие положения:

- а) Согласно законодательным или договорным положениям, применимым к Изобретениям работников, командировавший их Участник является

обладателем всех прав на Изобретения, сделанные единолично откомандированным работником. Участник, командирующий своего работника, имеет право подать в любом государстве от своего имени, за свой счет и в свою пользу заявку на патенты, необходимые для охраны таких Изобретений. Компания и другие Участники имеют право на бесплатное использование Изобретений для исследовательских целей и на лицензию для иных целей, кроме исследовательских, на условиях, более благоприятных, чем условия предоставления лицензий третьим сторонам. Кроме того, Участник, владеющий правами, не будет отказывать в предоставлении лицензии для иных целей, кроме исследовательских, на справедливых и разумных условиях любому физическому или юридическому лицу в государстве или государствах Участников по запросу другого Участника. Отдельным соглашением между соответствующими Участниками и Компанией или решением Собрания могут быть определены отдельные Изобретения, в отношении которых Участник не обязан предоставлять лицензию в пользу Компании, других Участников или, по запросу другого Участника, физическим или юридическим лицам государства этого Участника.

- b) Компания получает долю от чистых доходов от всех лицензий, предоставляемых правообладателем на иные цели, кроме исследовательских, причем указанная доля должна быть определена с учетом соответствующих вкладов в Изобретения Компании и откомандированного лица.
- c) При подаче заявки на права на интеллектуальную собственность и предоставлении лицензий Компания и Участники консультируются друг с другом в случае сомнений и воздерживаются от действий, которые могут нанести ущерб Компании или Участникам.
- d) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные работниками, откомандированными Участником в качестве вклада натурой в создание Компании, совместно с работниками Компании или с работниками, откомандированными другими Участниками в качестве вклада натурой в создание Компании.
- e) Изобретения, сделанные откомандированным работником одного Участника совместно с откомандированными работниками другого

Участника, принадлежат обоим партнерам, которые должны договариваться в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании Изобретений. К таким Изобретениям применяются положения, предусмотренные параграфом 2а) настоящей статьи.

- f) Компания является исключительным обладателем всех прав на Изобретения, сделанные откомандированными Участником работниками совместно с персоналом Компании или работниками, откомандированными другим Участником в качестве вклада натурой в создание Компании, если иное не будет установлено отдельным соглашением.

(3) Изобретения, сделанные персоналом Компании совместно с персоналом Участника, не откомандированным в Компанию, принадлежат обоим партнерам, которые должны договариваться в каждом конкретном случае о разделении и совместном использовании Изобретения. Это соглашение должно следовать положениям, изложенным в параграфе 2 настоящей статьи.

Статья 24

Конфиденциальность

(1) Участники обязаны соблюдать конфиденциальность перед третьими сторонами в отношении всей информации и объектов, которые не были опубликованы и передаются конфиденциально любыми другими Участниками или Компанией. Участник, получающий любую такую информацию и объекты, не использует их для любых целей, кроме тех, которые соответствуют условиям настоящего Учредительного договора и являются некоммерческими. Раскрытие конфиденциальной информации или объектов требует выраженного письменного согласия передающего их Участника или Компании.

(2) Оговорка о конфиденциальности, предусмотренная параграфом 1 настоящей статьи, не касается объектов или видов информации, которые:

- a) были разработаны или разрабатываются получившим их Участником независимо от этой информации;
- b) составляют часть общедоступного уровня техники или которые достигают этого уровня без вины получившего их Участника;

- с) уже были во владении получившего их Участника в момент раскрытия; или
- d) были законным образом раскрыты Участнику третьей стороной, которая законным образом владеет ими безо всякого обязательства соблюдать конфиденциальность.

(3) Оговорка о конфиденциальности, предусмотренная параграфом 1 настоящей статьи, прекращает действие через пять лет после даты регистрации факта ликвидации Компании в коммерческом реестре. Участники обязывают к такой же конфиденциальности все свои аффилированные компании и всех своих субподрядчиков, работников и любой другой персонал, работающий на Участника, которые могут иметь доступ к конфиденциальной информации.

Глава VII – Изменения во владении ДОЛЯМИ

Статья 25

Прием новых Участников и передача ДОЛЕЙ

- (1) Компания открыта для приема новых Участников, назначенных соответствующей/соответствующими Договаривающейся/Договаривающимися Стороной/Сторонами.
- (2) Если Собранием в связи с увеличением уставного капитала не установлено иное, новый Участник приобретает ДОЛИ или части ДОЛЕЙ у одного либо нескольких существующих Участников.
- (3) Приобретение ДОЛЕЙ или их частей у существующего Участника требует одобрения Собрания квалифицированным большинством. Наличие такого одобрения предполагается в случае, если приобретающий Участник был выдвинут той же Договаривающейся Стороной, как и передающий/передающие Участник/Участники.
- (4) Любое решение о передаче ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации соответствующего решения Собрания и объявляется управляющими Директорами.

Статья 26

Выкуп и принудительная уступка ДОЛЕЙ

- (1) Любой выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей допустим с согласия Участника.
- (2) Любой выкуп ДОЛЕЙ Участника или их частей допустим без согласия Участника в случаях, если:
 - а) активы Участника становятся частью конкурсного производства или ходатайство об открытии конкурсного производства отклонено из-за отсутствия активов,
 - б) ДОЛЯ/ДОЛИ Участника становится/становятся предметом исполнительного производства, при условии, что такое производство не прерывалось на протяжении трех месяцев и/или ДОЛЯ/ДОЛИ еще не была/были реализована/реализованы в течение этого периода,
 - в) Участник нарушает свои основные обязанности, предусмотренные настоящим Учредительным договором или внутренними правилами Компании, включая случай, если он имеет задолженность по внесению вкладов наличными или натурой свыше трех лет.

В этих случаях такой Участник не имеет права участвовать в голосовании, касающемся решения о выкупе, и его голоса не учитываются при определении достигнутого большинства. Невзирая на это, Участник имеет право присутствовать на соответствующем заседании Собрании и может выступить в свое оправдание до того, как решение о выкупе или уступке будет принято.

- (3) При выкупе такой Участник получает от Компании компенсацию, равную размеру номинальной стоимости его ДОЛЕЙ. В случаях, предусмотренных параграфами 2 а) и 2 б) настоящей статьи, возможный приобретатель не становится Участником, но получает компенсацию, равную размеру номинальной стоимости соответствующих ДОЛЕЙ.

(4) Вместо выкупа ДОЛЕЙ Собрание квалифицированным большинством может принять решение о переуступке ДОЛЕЙ

- а) одному или нескольким оставшимся Участникам, готовым перенять эти ДОЛИ в дополнение к уже имеющимся ДОЛЯМ, или
- б) новому Участнику в соответствии с параграфом 1 статьи 25 настоящего Учредительного договора

в обмен на компенсацию такого же размера согласно параграфу 3 настоящей статьи. Это возможно и таким образом, чтобы осуществился выкуп одной части ДОЛИ/ДОЛЕЙ и уступка другой. Компенсация выплачивается Участником/Участниками, которому/которым были переуступлены ДОЛИ или их части.

(5) Правомерность выкупа / уступки не зависит от производства оплаты.

(6) Любое решение о выкупе или уступке ДОЛЕЙ или их частей становится окончательным при регистрации решения Собрания и объявляется управляющими Директорами.

Статья 27

Выход Участника из Компании

Участник, выходящий из Компании без ее ликвидации, может потребовать только выплаты компенсации, размер которой ограничен номинальной стоимостью его ДОЛЕЙ.

Глава VIII – Прекращение существования Компании

Статья 28

Ликвидация Компании или изменение ее целей

(1) В случае если Компания прекращает свое существование или если ее цели становятся таковыми, что перестают квалифицироваться как пользующиеся налого-

выми льготами, то Участники не могут получить из активов Компании большую сумму, чем сумма уставного капитала и их вкладов наличными и натурой.

(2) В обоих случаях активы Компании, если они превышают сумму, выплаченную Участникам, должны быть переданы научно-исследовательскому центру DESY или, после консультации с компетентными налоговыми органами Германии, другой финансируемой из государственного бюджета организации, которая обязана использовать активы непосредственно и исключительно в некоммерческих целях.

Глава IX – Прочие положения

Статья 29

Ответственность

(1) Участники должны обеспечить, чтобы Компания предоставляла достаточный уровень страхования, который покрывал бы ущерб, нанесенный лицам или имуществу персоналом, откомандированным в нее, либо учеными и экспертами, приглашенными в Компанию, в случае, если эта ответственность не покрывается другими видами страхования. Исключением являются случаи ущерба, вызванного преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности.

(2) По вопросам ответственности, которые не могут быть отнесены к случаям, предусмотренным параграфом 1 настоящей статьи, Участники незамедлительно приступают к консультациям по урегулированию ущерба.

Статья 30

Объявления

Требуемые по закону объявления Компании публикуются в германском электронном федеральном вестнике («*Elektronischer Bundesanzeiger*»), на веб-сайте Компании, а также дополнительно в подходящем для этих целей вестнике Европейского Союза.

Статья 31
Применимое право

Настоящий Учредительный договор регулируется законодательством Федеративной Республики Германия.

Статья 32
Делимость

(1) Если какое-либо положение настоящего Учредительного договора является или стало недействительным или несостоятельным полностью или частично, то это не затрагивает остальные положения Учредительного договора.

(2) Недействительное положение заменяется таким действительным, которое в максимально возможной степени отражает дух и цели недействительного положения.

(3) То же самое применяется в случае, если действие настоящего Учредительного договора не распространяется на какой-либо вопрос, который подразумевался как его часть.

Статья 33
Вступление в силу

Настоящий Учредительный договор вступает в силу после подписания его Участниками и нотариального засвидетельствования.

Статья 34
Язык

Настоящий Учредительный договор составлен на английском, итальянском, испанском, немецком, русском и французском языках. Экземпляр на немецком языке представляется в компетентный германский регистрационный суд для внесения в торговый реестр.